

Documento de trabajo 10/2017
2 de noviembre de 2017



La cultura en la relación de España y Portugal

Ángel Badillo Matos



La cultura en la relación de España y Portugal

Ángel Badillo Matos | Investigador principal, Real Instituto Elcano | @angelbadillo 

Esta publicación se enmarca en un proyecto conjunto del Real Instituto Elcano y el Instituto Português de Relações Internacionais (IPRI) para elaborar un Informe sobre las relaciones bilaterales entre España y Portugal.

Índice

Resumen	2
Introducción	3
La relación bilateral en materia de cultura.....	4
Una tupida red de instituciones culturales.....	5
Industrias de la cultura: sectores desiguales.....	7
Dos potencias lingüísticas globales	14

Tablas y gráficos

Tabla 1. Museos con más afluencia de visitantes en Portugal y España, 2014.....	6
Tabla 2. Participación de España y Portugal en los programas iberoamericanos, 2016	7
Tabla 3. Peso del sector cultural en las economías de España y Portugal, 2010-2014 (%).....	7
Tabla 4. Indicadores del mercado internacional de la industria editorial portuguesa, 2013-2015.....	11
Tabla 5. Indicadores del sector cinematográfico en España y Portugal, 2010-2016	12
Tabla 6. El cine español en las pantallas portuguesas, 2010-2015	13
Tabla 7. Dimensiones de los institutos culturales portugués y español	17
Gráfico 1. Los mayores grupos de la industria cultural portuguesa, 2016	9
Gráfico 2. Balanza comercial de Portugal en productos culturales, 2006-2015.....	10
Gráfico 3. Países miembros de la CPLP.....	15
Gráfico 4. Evolución de la enseñanza del español en la educación obligatoria en Portugal, 1991-2013....	18

Resumen

La relación cultural entre Portugal y España no siempre ha sido sencilla, lastrada por las marcas de siglos de enfrentamientos y prejuicios, y por las condiciones intrínsecas a la vecindad geográfica. La incorporación simultánea de los dos países a la UE y la emergencia de la Comunidad Iberoamericana de Naciones han dado a los dos vecinos ibéricos espacios para encontrarse y reconocerse desde la igualdad ante dos de sus comunidades internacionales de referencia. La profundización de la relación bilateral en materia de lengua y cultura en la última década ha permitido, en particular a partir de los memorandos suscritos en las últimas cumbres bilaterales, potenciar la presencia de manifestaciones culturales en ambos países, promover la colaboración entre instituciones y, sobre todo, expandir la enseñanza del español en Portugal y del portugués en España, que muestran hoy en sus indicadores el creciente interés recíproco que las dos sociedades sienten entre sí.

Introducción

Podría decirse que el actual marco de la relación cultural entre Portugal y España tiene sus bases en la reconstrucción de su convivencia durante los últimos treinta años, cuando encuentran en la UE un contexto que los dos países sienten como el idóneo para articular una relación bilateral desprovista de los siglos de acercamientos, diferencias y desencuentros entre los dos vecinos ibéricos. En su extensa historia común conviven los frecuentes episodios de enfrentamiento por la hegemonía colonial de la era imperial con el sueño integrador “iberista” de los intelectuales y políticos liberales y socialistas de la segunda mitad del siglo XIX.

El ingreso simultáneo de ambos en la UE los dota de un nuevo escenario más equilibrado, horizontal y simétrico para afrontar la mirada recíproca, marcada en sus vaivenes tanto por las continuidades en la historia de los dos Estados-nación como por los celos que históricamente ha despertado en Portugal el centralismo castellano y la disputa por la hegemonía ibérica, tanto por las disputas en los territorios peninsulares y ultramarinos como por el recurrente sueño del “iberismo” que habría de devolver a los dos países la importancia que una vez tuvieron en el mundo.

Si bien la UE constituye el contexto básico de redefinición de la relación entre los dos países en términos políticos, en el campo cultural la emergencia formal de la Comunidad Iberoamericana de Naciones desde los años 90 ha contribuido también a que España y Portugal encuentren en su doble identidad europea e iberoamericana una base más para comprender y rediseñar sus vínculos, promoviendo su papel de puente entre los dos espacios geopolíticos e identificando los elementos constitutivos de una cultura común como un territorio de encuentro, el destino último de la balsa de piedra ibérica desgajada del continente que imaginó Saramago.

Portugal, sin embargo, tiene otro espacio de referencia en el campo cultural, la lusofonía, en la que desarrolla un papel central y en la que los aspectos lingüísticos y culturales ocupan un lugar medular. Si la relación cultural entre Portugal y España es tan íntima como compleja, Galicia constituye un caso especial, porque su proximidad cultural, lingüística e identitaria con Portugal requeriría de una reflexión específica. Durante años, el pensamiento nacionalista gallego ha visto en el acercamiento a Portugal una base para reconocer su identidad frente al nacionalismo español. Sin embargo, en los últimos años la atracción lusófona no aparece sólo en el circuito ideológico nacionalista gallego: en 2014 la *Iniciativa Legislativa Popular Valentim Paz-Andrade* convirtió esta cuestión en un eje estratégico de las políticas públicas¹ de la comunidad autónoma, promoviendo por ley “las relaciones a todos los niveles con los países de lengua oficial portuguesa... un objetivo estratégico del Gobierno gallego”. La iniciativa legislativa fue promovida por varias organizaciones lusófonas gallegas y, tras su presentación en mayo de 2012, recogió 17.000 firmas (2.000 más de las necesarias para su tramitación parlamentaria). Y, lo más significativo: los grupos políticos del parlamento gallego aprobaron el texto de la norma por unanimidad.

¹ “Ley 1/2014, de 24 de marzo, para el aprovechamiento de la lengua portuguesa y vínculos con la lusofonía”, *Diario Oficial de Galicia*, nº 68, 8/IV/2014, p. 15608, http://www.xunta.gal/dog/Publicados/2014/20140408/AnuncioC3B0-310314-0001_es.html.

La relación bilateral en materia de cultura

La casi simultánea recuperación de la democracia en España y Portugal propició la reconstrucción de sus relaciones bilaterales desde fundamentos distintos a los que sustentaron las de los regímenes de Salazar-Caetano y Franco, que habían expresado su voluntad de cooperación cultural en el único texto formal sobre esta cuestión que han suscrito los dos países, en el año 1970.²

La creación del primer centro educativo español en el exterior, el Instituto Español Giner de los Ríos en Oeiras (Lisboa) en 1932, es el comienzo de la presencia institucional de la enseñanza de la cultura y la lengua españolas en Portugal, que ya promovían desde 1909 los emigrantes españoles organizados en torno a la Casa de España.³ Ochenta años después, el Instituto Giner de los Ríos tiene más de 1.000 alumnos y 75 profesores que imparten primaria, secundaria y bachillerato siguiendo el sistema educativo español. Desde 1983 la celebración de cumbres bilaterales⁴ ha estimulado y articulado la cooperación bilateral en materia de educación y cultura, aunque es preciso subrayar que este ámbito no ha constituido en ningún momento el núcleo de esos encuentros, ni de la relación hispanoportuguesa.

Hay que esperar hasta 1988 para que la creación de una Consejería de Educación y Cultura en la Embajada española de Lisboa profundice en la presencia de España en este campo. Poco después, en 1991, España creó un centro cultural convertido enseguida, en 1993, en el Instituto Cervantes de Lisboa; Portugal puso en marcha los tres centros del Instituto Camões en España a partir de 2001. Desde entonces, buena parte de las relaciones en materia de educación y cultura se han articulado bien desde las cumbres bilaterales anuales de los respectivos gobiernos, bien desde los acuerdos suscritos por los territorios colindantes de ambos países en el marco del Programa Europeo de Cooperación Transfronteriza España-Portugal (POCEP),⁵ cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER). En este último contexto se enmarcan las relaciones entre instituciones autonómicas o locales (como las ciudades vertebradas en torno al Eixo Atlántico) que dan vida a innumerables iniciativas sociales, culturales y educativas entre los dos países.

Si los años 90 son los del comienzo de una formalización institucional de la relación bilateral en materia de educación y cultura, los 2000 son los de la definitiva consolidación de este ámbito, como tantos otros, en la cooperación entre los dos países. El nuevo escenario se concretó en la celebración de los años de España en Portugal (2006) y de Portugal en España (2007), que desde entonces impulsaron dos acontecimientos

² "Acordo Cultural entre Portugal e a Espanha", *Diário do Governo*, I série, nº 299, 29/XII/1970, http://d3f5055r2rwsy1.cloudfront.net/images/stories/acordos/espanha_ac.pdf.

³ La Casa de España fue refundada como asociación civil en 1991. Véase <http://casadespanha.pt>.

⁴ La primera "cumbre ibérica" tuvo lugar en Sintra en 1983, la última (que supuso la 29ª) se celebró en Vila-Real en mayo de 2017. La declaración conjunta puede consultarse en [http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/actividades/Documents/2017/Declaracio%CC%81n%20Conjunta%20XXIX%20Cumbre%20PT-ES%20\(26-05-2017\)_ES.pdf](http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/actividades/Documents/2017/Declaracio%CC%81n%20Conjunta%20XXIX%20Cumbre%20PT-ES%20(26-05-2017)_ES.pdf).

⁵ <http://www.poctep.eu> y también http://ec.europa.eu/regional_policy/es/atlas/programmes/2007-2013/crossborder/operational-programme-spain-portugal.

(cont.)

periódicos: la *Mostra Portuguesa*⁶ (ya con 15 ediciones) y la *Mostra Espanha*⁷ (cuatro ediciones desde 2009, la quinta el próximo otoño) dedicadas a reflejar las tendencias de la creación contemporánea de ambos países. Las muestras han permitido, además, que acontecimientos como el *Festival del Fado de Madrid*, celebrado anualmente en los Teatros del Canal⁸ de la capital española, adquieran relevancia propia en la agenda cultural nacional.

Una tupida red de instituciones culturales

Además de las iniciativas impulsadas por los gobiernos nacionales, regionales o locales, el tejido cultural de ambos países ha contribuido al progresivo incremento de la circulación bilateral de cultura. La estadística europea muestra el número de museos en ambos países es de los más altos de Europa –España ocupa la tercera posición, con 1.468, y Portugal la séptima, con 674–. La proximidad tanto física como cultural de este denso tejido institucional ha permitido aumentar progresivamente la colaboración, en particular desde fundaciones como la *Serralves* de Oporto y la *Calouste Gulbenkian* de Lisboa, y desde 2009 se celebran encuentros bienales de los responsables de museos de ambos países que han dado lugar a un aumento de las actividades conjuntas. Así ocurrió en 2011-2012 entre el Museo Nacional de Escultura de Valladolid y el *Museu Nacional de Arte Antiga* (MNAA), o en 2013 con el viaje de fondos del Museo del Prado expuestos en el MNAA. En esta última década se puso en marcha un prestigioso premio bienal Hispano-Luso de Arte y Cultura,⁹ recibido desde entonces por el poeta José Bento (2006), el escritor Perfecto Cuadrado (2008), el arquitecto Álvaro Siza (2010), el cineasta Carlos Saura (2012), la escritora Lúcia Jorge (2014) y la periodista y traductora Pilar del Río (2016). En ese mismo período de consolidación e institucionalización de la relación cultural bilateral se revisaron también acuerdos como el de colaboración en materia de cinematografía¹⁰ (2005) y coproducción audiovisual¹¹ (2006).

⁶ <http://culturaportugal.com/mostra2017/>.

⁷ <http://www.mostraespanha2015.com/>. El programa de la edición de otoño de 2017 está detallado en <http://mostraespanha.com/wp-content/uploads/2017/08/mostraespanha-catalogo-2017.pdf>. Véase también <https://www.spainculture.pt/>.

⁸ <http://festivalfadomadrid.com/>.

⁹ <http://www.mec.es/cultura-mecd/areas-cultura/cooperacion/premios/premio-luso-espanol-de-arte-y-cultura/presentacion.html>. El protocolo de creación del premio puede revisarse en <http://www.gepac.gov.pt/bd-relacoes-internacionais/relacoes-bilaterais-e-cooperacao/instrumentos-de-cooperacao-bilateral-327-doc.aspx?v=ce4065c9-c815-4448-a67c-8d0df90a8034>.

¹⁰ <http://www.mecd.gob.es/legislacionconvenio/convenio/protocoloportugal.pdf>.

¹¹ <http://www.mecd.gob.es/legislacionconvenio/convenio/protocolo2portugal.pdf>.

Tabla 1. Museos con más afluencia de visitantes en Portugal y España, 2014

Museos Portugal	Visitantes	Museos España	
Palácio Nacional da Pena, Sintra	888.615	Museo del Prado	n/a
Museu Nacional da Imprensa, Porto	675.500	Teatro Museo-Dalí (Figueres)	n/a
Museu Coleção Berardo, Lisboa	572.355	Catedral de Sevilla	n/a
Museu de Arte Contemporânea de Serralves, Porto	484.396	Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía	n/a
Palácio Nacional de Sintra, Sintra	445.491	Palacio Real de Madrid	n/a
Total	3.066.357		n/a

Nota: aunque los datos de España no aparecen concretados en la estadística europea, sí las posiciones de las distintas instituciones.

Fuente: EGMUS, Eurostat.

El salto cualitativo y cuantitativo que se ha consolidado en la última década en la cooperación cultural de los dos países¹² se ha visto, pese a todo, ralentizado por las consecuencias de la crisis en los presupuestos de cultura, y también por el hecho de que Portugal no cuente con ninguna institución específicamente dedicada a la acción cultural exterior –España creó en 2013 la sociedad de Acción Cultural Española (AC/E)–, una función que se asume desde el actual *Instituto Camões da Cooperação e da Língua*, que absorbió en 2012 la agencia lusa de cooperación.¹³

Una mención específica requiere la participación de España y Portugal en la comunidad iberoamericana desde 1991, cuyos programas culturales constituyen un elemento vertebral de la acción cultural exterior de ambos países, aunque Portugal sólo participa en la tercera parte de ellos (véase la Tabla 2). En especial, el programa Ibermedia ha servido en estos años para fomentar la coproducción audiovisual, aunque por razones lingüísticas Portugal ha sido más proactivo en la cooperación cultural hacia Brasil, y España hacia los países hispanohablantes de la comunidad.

¹² La abundante actividad cultural española en Portugal, organizada por Acción Cultural Española, puede seguirse a través de un *web* específico: www.spainculture.pt.

¹³ Véanse Governo de Portugal (2012), “Criação do Camões I.P., Decreto-Lei nº 21/2012”, *Diário da República*, I série, nº 21, 30/II/2012; y Governo de Portugal (2012), “Atribuições do Camões I.P., Portaria nº 194/2012”, *Diário da República*, I série, nº 118, 20/VI/2012.

Tabla 2. Participación de España y Portugal en los programas iberoamericanos, 2016

	Portugal	España
Iberartesanías	No (Brasil tampoco)	Sí
Ibermemoria sonora y audiovisual	No (Brasil tampoco)	Sí
Red de Archivos Diplomáticos Iberoamericanos	Sí (Brasil también)	No
Iberbibliotecas	No (Brasil sí)	Sí
Iber-rutas	No (Brasil sí)	Sí
Iberoquestas juveniles	No (Brasil sí)	Sí
Ibermúsicas	No (Brasil sí)	No
Ibermuseos	Sí (Brasil también)	Sí
Ibermedia	Sí (Brasil también)	Sí
Iberescena	No (Brasil sí)	Sí
Iberarchivos	Sí (Brasil también)	Sí
Ibercultura viva y comunitaria	No (Brasil sí)	Sí
Total: 12 programas	4	10

Fuente: elaboración propia sobre datos de SEGIB.

Industrias de la cultura: sectores desiguales

La progresiva articulación de la relación bilateral en materia de cultura no hace sino reflejar la realidad de la circulación cultural en el espacio ibérico, tan viva como asimétrica. Una primera pista sobre ese desequilibrio se aprecia en el diferente tamaño de los sectores culturales en ambos países: las respectivas cuentas satélite de la cultura¹⁴ muestran cómo el sector supone el 2,5% del PIB español (2012), frente al 1,7% del PIB en Portugal (2012).

Tabla 3. Peso del sector cultural en las economías de España y Portugal, 2010-2014 (%)

	2010	2011	2012	2013	2014
Portugal	1,8	1,7	1,7	sd	sd
España	2,8	2,6	2,5	2,3	2,5

Fuentes: Portugal, INE, *Contas Nacionais* (último dato disponible: 2012); España, MECD, Cuenta Satélite de la Cultura (último dato disponible: 2014).

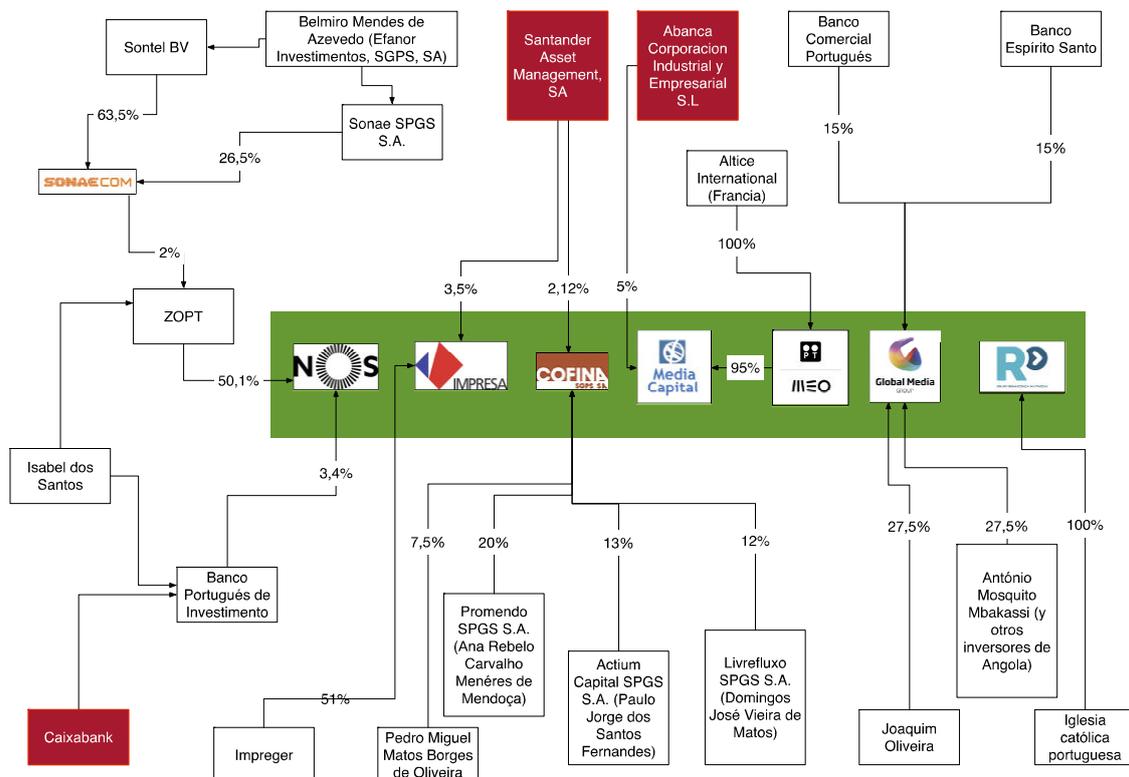
¹⁴ Los datos de España pueden consultarse en http://www.mcu.es/culturabase/cgi/um?M=/t22/p22b/resultados_detallados/&O=pcaxis&N=&L=0. Los de Portugal están disponibles en <http://www.gepac.gov.pt/estatisticas-e-estudos/estatisticas.aspx>.

Tanto en Portugal como en España la concentración de los mercados y la integración en las industrias de la cultura se ha producido en las últimas dos décadas junto a un intenso proceso de internacionalización –más bien europeización– de la propiedad de los principales operadores del sector.

En el caso portugués, esta europeización del capital social de las compañías culturales es más débil y más lenta, y los mayores grupos mantienen cierta especialización sectorial: *Impresa* (cuyo accionista de referencia es el político y empresario Francisco Pinto Balsemão) es particularmente relevante en la televisión abierta y las revistas; *NOS* (controlada por la empresaria angoleña Isabel dos Santos) en el sector cinematográfico y la televisión de pago; *Cofina* en la prensa diaria gratuita y de pago; *Renascença* (propiedad de la iglesia católica) en el mercado radiofónico; *Global Media Group* (la antigua *Controlinveste*, participada mayoritariamente por Joaquim Oliveira y varios inversores angoleños) en la prensa de pago; y *Media Capital* (hasta este año filial del grupo español *Prisa*, adquirida por el francés *Altice*) en radio y televisión abierta. La presencia de *Prisa* en Portugal respondía a un contexto de internacionalización del grupo español hacia el mercado iberoamericano a principio de siglo que lo llevó a comprar primero la sociedad *Vertex SGPS* –a Miguel Pais do Amaral y Nicolas Berggruen– en el año 2005, y dos años después a lanzar una OPA sobre la totalidad del capital del grupo portugués en 2007, con lo que pasaba a gestionar el canal privado de mayor audiencia de la televisión abierta portuguesa, *TVi*, un grupo de radio en el que se encuentra la cadena radiofónica más escuchada, *Radio Cidade*, la productora audiovisual *Plural Entertainment* y el conocido portal de contenidos de internet *IOL*. La difícil situación de *Prisa* –que se viene desprendiendo de activos internacionales en una estrategia de reducción de su elevada deuda bancaria– lo llevó a encontrar en el francés *Altice* –que había adquirido en 2015 la antigua operadora pública de telecomunicaciones y servicios Portugal Telecom–¹⁵ el comprador idóneo para su inversión en *Media Capital* en 2017.

¹⁵ Véase Comisión Europea (2015), *Decisión sobre el Asunto M.7499 – Altice/PT Portugal. No oposición a una concentración notificada*, Comisión Europea, Bruselas.

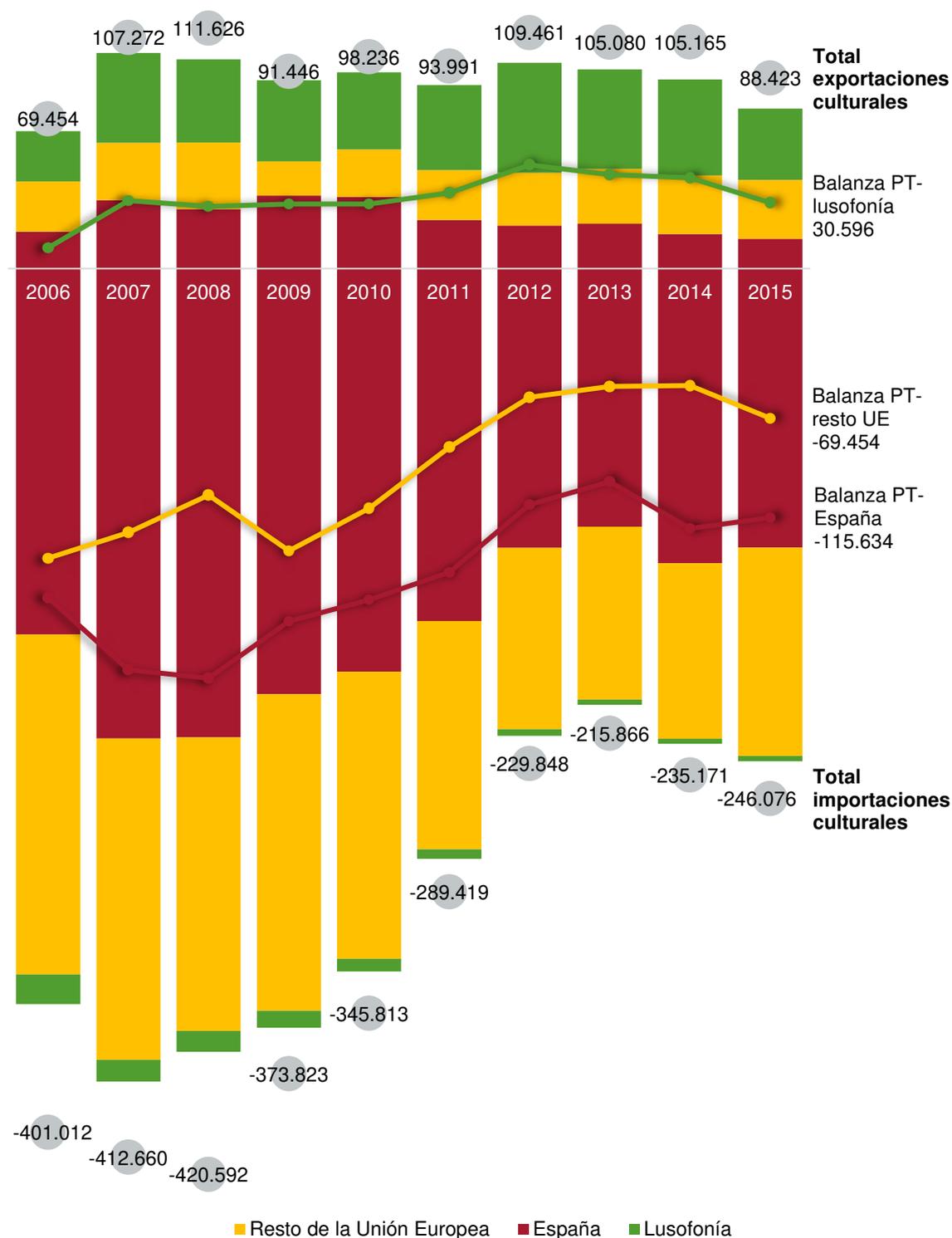
Gráfico 1. Los mayores grupos de la industria cultural portuguesa, 2016



Fuente: elaboración propia.

Con un sector cultural todavía más dimensionado a su consumo interno que al prometedor mercado lusófono mundial, la balanza del comercio portugués en materia de cultura resulta interesante y de un atractivo crecimiento potencial: pese a que Portugal es, en términos generales, importador de productos culturales (casi la totalidad, el 90%, proceden de la UE) resulta ser un exportador cultural neto cuando revisamos las ventas a países como Mozambique, Angola o Brasil. La lusofonía recibe casi la mitad de las exportaciones portuguesas en materia de cultura, con la UE a considerable distancia como destino de exportación cultural (véase el Gráfico 2). Conforme los países lusófonos crezcan en renta, población y consumo cultural, es previsible que también lo haga la industria portuguesa de la cultura.

Gráfico 2. Balanza comercial de Portugal en productos culturales, 2006-2015



En negativo, las importaciones; en positivo, las exportaciones; los códigos de color representan los países o áreas comerciales, las líneas la situación de las balanzas de comercio cultural.

Fuente: elaboración propia sobre datos de Eurostat.

De todos los sectores industriales de la cultura, probablemente es el editorial en el que la asimetría de la relación bilateral resulta más evidente. Portugal es el segundo país en importancia para la exportación editorial española¹⁶ (67 millones de euros en 2015, duplicando las cifras en la última década, por delante de México y sólo detrás de Francia). Pese a que se trata de un mercado cultural de pequeñas dimensiones, las empresas españolas llevan décadas participando en la vida literaria, intelectual y académica del país, y hoy una docena de ellas tienen filiales portuguesas: así ocurre con los sellos más grandes, pero también con otros como *Susaeta* o *Kalandraka* (orientadas al libro infantil y juvenil, el segundo sector en importancia para la exportación editorial española a Portugal, tras la literatura). Por su lado, el factor lingüístico es clave para la industria portuguesa de la edición de libros: dos tercios de sus exportaciones editoriales se dirigen a los países africanos de lengua portuguesa.¹⁷ En todo caso, la diferencia del tamaño de los dos sectores editoriales es muy grande: la edición española exporta por más de 550 millones de euros anuales, mientras que en los últimos años la portuguesa apenas se ha acercado a los 50 millones. La literatura portuguesa despierta, en cualquier caso, un considerable interés en la comunidad lectora española, como pudo comprobarse durante la última Feria del Libro de Madrid, en 2017, en la que Portugal participó como país invitado y el interés despertado por autores como Sophia de Mello Breyner, Gonçalo Tavares, Valter Hugo Mãe o José Luis Peixoto mostraron la vigencia de la creación contemporánea portuguesa, más allá de la deslumbrante y permanente figura del iberista José Saramago.

Tabla 4. Indicadores del mercado internacional de la industria editorial portuguesa, 2013-2015

	2013	2014	2015
Exportaciones			
Exportaciones editoriales totales	48.972	47.058	33.504
Exportaciones editoriales a los países africanos de lengua portuguesa	32.412 (66%)	33.410 (71%)	22.058 (66%)
Importaciones			
Importaciones editoriales totales	40.397	40.205	43.488
Importaciones editoriales de la UE	36.143 (89%)	35.960 (88%)	38.121 (88%)

Datos en miles de euros.

Fuente: INE.

En el audiovisual, el sector tiene en ambos países una limitada capacidad de circulación internacional, en primer lugar porque en ambos casos la industria está lastrada por el

¹⁶ Véase el Informe sobre Comercio Exterior del Libro de los editores españoles: <http://federacioneditores.org/img/documentos/ComercioExterior2014.pdf>.

¹⁷ INE (2016), *Estatísticas da Cultura*, Instituto Nacional de Estatística, Lisboa.

(cont.)

consumo de cine extranjero, mucho mayor que el nacional: la cuota de mercado interna del cine portugués¹⁸ está en torno al 5% (pero en 2011 fue de sólo el 0,67%) frente al cine estadounidense, que roza el 80%. La debilidad de la industria local se traduce en su escaso impacto exterior: el cine portugués apenas tiene presencia en las salas europeas (mínimamente en el caso de la coproducción),¹⁹ y sus directores son apenas conocidos en los círculos más especializados: destacan el prolífico Manoel de Oliveira –fallecido en 2015, más conocido en Francia que en España–, António Pedro Vasconcelos, Miguel Gomes, Joaquim Leitão y Carlos Coelho da Silva. Muchas de las películas de mayor éxito en Portugal de los últimos años ni siquiera han sido distribuidas en otros países: es el caso de la popularísima “O patio das cantigas”(Leonel Vieira, 2015, versión actualizada de una comedia clásica de la edad dorada del cine portugués que se ha convertido en la película más vista de la historia del cine luso), “7 pecados rurais” (Nicolau Breyner, 2013), “Morangos com Açúcar” (Hugo de Sousa) y “Filme da treta” (José Sacramento, 2006). En los últimos tres años, solo la trilogía “As mil e uma noites” de Miguel Gomes ha llegado a las pantallas de cine españolas, donde apenas consiguió vender 5.000 entradas.²⁰ Las dificultades en la internacionalización y la debilidad de la industria también son características –aunque menos acusadas– del cine español, que sólo llega a los circuitos europeos por la vía de la coproducción –con la excepción de la obra de Pedro Almodóvar–. En cualquier caso, ninguna película española figura en los listados de largometrajes más vistos en Portugal, dominados por el cine estadounidense y en los que sólo destaca una película nacional, la mencionada “O patio das cantigas”.

Tabla 5. Indicadores del sector cinematográfico en España y Portugal, 2010-2016

		2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016
España	Largometrajes producidos	152	151	126	174	174	198	–
	Cuota cine español (%)	12,7	15,8	19,4	14,0	25,5	19,3	–
Portugal	Largometrajes producidos	66	57	39	25	27	51	47
	Cuota cine portugués (%)	1,86	0,67	5,32	3,44	4,78	6,50	2,34

Fuente: ICA de Portugal, ICAA de España.

Pese a que hace tres décadas que se firmó un acuerdo para estimular la coproducción cinematográfica²¹ –recientemente reforzado con dos protocolos de cooperación entre los institutos audiovisuales y los ministerios respectivos (firmados en 2005 y 2006)– la coproducción luso española es muy débil: entre 2000 y 2015 los dos países participaron en 30 coproducciones –de las que sólo 10 eran exclusivamente hispanoportuguesas–,

¹⁸ ICA (2017), *Cinema de Portugal 2017*, Instituto do Cinema e do Audiovisual, Lisboa.

¹⁹ OAE (2017), *Lumiere Database*, Observatorio Audiovisual Europeo, Estrasburgo.

²⁰ ICAA (2014), *Boletín Informativo*, Instituto de la Cinematografía y las Artes Audiovisuales, MECD, Madrid.

²¹ BOE (1990), *Acuerdo sobre las relaciones cinematográficas entre el Reino de España y la República Portuguesa y anexo, firmado en Madrid el 8 de febrero de 1989*, Ministerio de Asuntos Exteriores.

más por razones financieras de acceso a los fondos de coproducción que por un verdadero interés de los espectadores, según se desprende de las cifras de taquilla de esas películas, y muchas de ellas ni siquiera llegaron a proyectarse en alguno de los dos países. Quizá puedan exceptuarse los casos de la película infantil animada “El sueño de una noche de San Juan” (Ángel de la Cruz y Manolo Gómez, 2005) o “Fados” (Carlos Saura, 2007). Ni la coproducción parece estar estimulando el surgimiento de proyectos atractivos para los públicos de ambos países ni está sirviendo para que las respectivas industrias encuentren nuevos públicos. Los datos de los productores audiovisuales españoles²² (FAPAE) indican que en 2015 se estrenaron en Portugal 11 largometrajes españoles y en 2014, nueve, lejos de los mercados latinoamericanos y los principales europeos. Las fuentes estadísticas muestran el escaso interés de los portugueses por el cine español, que en los últimos cinco años no alcanza siquiera el 1% de los espectadores y la taquilla del país.

Tabla 6. El cine español en las pantallas portuguesas, 2010-2015

	2010	2011	2012	2013	2014	2015
Películas españolas	14	13	11	17	181	21
Sesiones de cine español	3.171	2.632	339	14.431	30.381	2.842
Espectadores cine español	51.203	38.280	4.236	359.542	14.752	43.155
Ingresos películas españolas	229.479	180.146	16.577	1.771.868	73.549	195.868
% sobre el total						
de películas	1,88	1,65	1,25	1,63	17,27	1,77
de sesiones	0,47	0,39	0,05	2,59	5,09	0,46
de espectadores	0,31	0,24	0,03	2,87	0,12	0,30
de ingresos	0,28	0,23	0,02	2,71	0,12	0,26

El dato de 2013 es más alto por el éxito que tuvo en Portugal “Lo imposible” (“O impossível”), de J.A. Bayona. El dato de películas españolas estrenadas en 2014 puede corresponder a cineclubes.

Fuente: INE, ICA.

Si bien el cine español no es particularmente relevante en las pantallas lusas, varias series de televisión han obtenido cierto éxito en los canales portugueses, tanto en su emisión (“El Príncipe”, “Isabel” y “Luna: el misterio de Calenda”) como en su adaptación nacional (“Cuéntame”, de la productora española Ganga, fue versionada por la pública RTP como “Conta-me como foi” entre 2007 y 2011). También formatos como el *show* “El hormiguero” (de la productora española 7yAcción) han sido versionados con éxito en la televisión portuguesa SIC.

En el ámbito de la música, varias solistas femeninas han obtenido éxito en el circuito español de festivales y de músicas del mundo, en particular Dulce Pontes, Mariza y, de

²² FAPAE (2015), *Anuario FAPAE 2015*, Madrid.

forma destacada, *Madredeus*, mientras que el pop portugués no ha conseguido entrar en el mercado español (pese a la calidad y el reconocimiento internacional de los trabajos de Silence4, David Fonseca y la banda alternativa *The Gift*). Por su lado, la música popular contemporánea española –apoyada por una entonces poderosa industria discográfica orientada al mercado iberoamericano– ha atraído durante décadas la atención del público portugués, desde Julio Iglesias a Mecano y Alejandro Sanz, y en los últimos años el cantautor español Pablo Alborán ha conseguido un notable éxito de ventas y público.

Dos potencias lingüísticas globales

Uno de los aspectos medulares de la relación bilateral en el campo cultural es el hecho de que los dos países son cuna de dos de los idiomas más importantes en el ámbito internacional: el español ocupa el segundo puesto por número de hablantes nativos con más de 400 millones –sólo tras el chino–, y el portugués se sitúa detrás del inglés, el árabe, el hindi y el bengalí con más de 200 millones, aunque las estimaciones demolingüísticas son variables.²³ Mientras el español se ha consolidado como una lengua de importancia mundial gracias al crecimiento de la población hispanohablante en América Latina y EEUU, el portugués está viviendo una experiencia similar conforme Brasil y los grandes países lusófonos de África han ido ganando peso demográfico, económico y político en el escenario internacional, y particularmente a raíz de las proyecciones que desplazan el centro de gravedad del portugués de América a África, donde vivirán la mayor parte de los 400 millones de hablantes que tendrá a finales del presente siglo.²⁴

El idioma común da forma a un espacio internacional, la lusofonía, articulada institucionalmente desde 1996 con la creación de la *Comunidade dos Países de Língua Portuguesa*²⁵ (CPLP) y hoy conformada por nueve países y 200 millones de personas. La CPLP tiene la promoción y difusión del portugués como uno de sus tres objetivos centrales,²⁶ según sus estatutos,²⁷ junto a la coordinación político-diplomática y la cooperación en todos los órdenes. Aunque diseñada solamente para acoger Estados, los recientes pasos dados por Galicia para incorporarse a la CPLP fueron aplaudidos desde Portugal como un modo de que la organización evolucione integrando a otros territorios. Así lo subrayaba, por ejemplo, un editorial del diario luso *Público* en abril de 2014: “*Agora é com força de lei que o Português integra o ensino obrigatório na Galiza*

²³ Mientras *Ethnologue* reconoce al portugués más de 219 millones de hablantes nativos, los datos del *Observatório da Língua Portuguesa* de 2016 lo colocan incluso por encima del hindi, en cuarta posición mundial, con casi 300. Véase <https://observalinguaportuguesa.org/category/dados-estatisticos/>.

²⁴ De las numerosas proyecciones demográficas al respecto, recomendamos la revisión del *Novo Atlas da Língua Portuguesa*, publicado en 2017.

²⁵ <http://www.cplp.org/id-2604.aspx>.

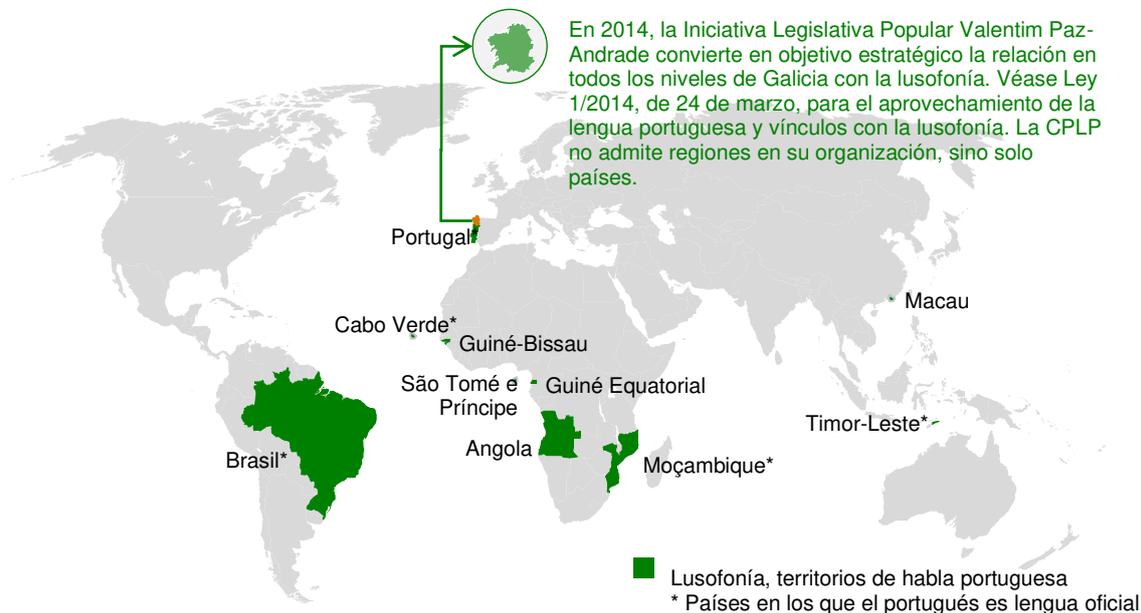
²⁶ La declaración constitutiva de la CPLP puede consultarse en línea: <https://www.cplp.org/Admin/Public/DWSDownload.aspx?File=%2fFiles%2fFiler%2fcplp%2fDeclaraoConstitutivaCPLP.pdf>.

²⁷ Véase el artículo 3 de los Estatutos de la CPLP: https://www.cplp.org/Files/Filer/Documentos%20Essenciais/Estatutos_CPLP_REVLIS07.pdf.

(cont.)

e isso há-de ser aplaudido com euforia pelos que ambicionam ver a Galiza como parte da CPLP, alterando-lhe os estatutos para também receber regiões”²⁸.

Gráfico 3. Países miembros de la CPLP



Fuente: elaboración propia.

Desde la CPLP se ha promovido en los últimos años la celebración de tres congresos internacionales de la lengua portuguesa, bajo el título de *Conferência Internacional sobre o Futuro da Língua Portuguesa no Sistema Mundial* –el último en 2016, en Timor-Leste–, a raíz de los cuales se han generado dos planes de acción²⁹ (Brasília 2010 y Lisboa 2013) destinados a impulsar y coordinar las estrategias de los países lusófonos en materia de política lingüística y cultural. El primer paso en ese sentido se había dado unos años antes, cuando Angola, Brasil, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Mozambique y Santo Tomé-Príncipe firmaron el *Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa*,³⁰ que formalizaba el trabajo común de la *Academia Brasileira de Letras* y la *Academia das Ciências de Lisboa*, estableciendo una ortografía común para el idioma portugués. La CPLP actúa también como grupo de interés conjunto promoviendo una presencia más activa del portugués en el escenario internacional, como recordaba en septiembre de 2017 el primer ministro Costa durante su intervención en el Debate General de la ONU –cuyo secretario general es hoy el también portugués António Guterres–, en la que dedicó varios minutos a subrayar la importancia actual y futura de la lengua portuguesa; en sus propias palabras, “*a adoção do português como língua oficial das Nações Unidas*

²⁸ “A Galiza e o estranho mundo da lusofonia”, *Público*, 10/IV/2014, <https://www.publico.pt/culturaipsilon/noticia/a-galiza-e-o-estranho-mundo-da-lusofonia-1631663>.

²⁹ El Plan de Acción de Lisboa, de 2013, puede consultarse en http://www.conferencialp.org/images/reso_palis.pdf.

³⁰ Puede consultarse en <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/acordo.php?acordo&version=1990>.

(cont.)

permanece um desígnio comum dos Estados Membros da CPLP".³¹ El español es una de las seis lenguas oficiales de la ONU desde la redacción de la Carta en 1946.³²

La cooperación internacional en materia de política lingüística del español –bautizada como ‘perspectiva panhispánica’ desde algunas instituciones, en particular la Real Academia Española y el Instituto Cervantes– es mucho más incipiente, y carece tanto de estrategia como de una estructura institucional internacional, aunque ha producido importantes avances gramaticales o lexicográficos en los últimos años gracias a la colaboración entre las academias de la lengua de los países hispanohablantes.

Los dos países cuentan con instrumentos coetáneos dedicados a la promoción internacional de las respectivas lenguas. El Instituto Camões se crea en 1992, adscrito primero al *Ministerio de Educação e Ciência*, y enseguida al de *Negócios Estrangeiros*, como herencia de las anteriores instituciones de promoción lingüística –el *Instituto para a Alta Cultura* (1936-1952), el *Instituto de Alta Cultura* (1952-1976), el *Instituto de Cultura Portuguesa* (1976-1980) y el *Instituto de Cultura e Língua Portuguesa* (1980-1992)– además de asumir las competencias de cooperación en su última reestructuración, en el año 2012. En el mismo momento histórico se puso en marcha en España el Instituto Cervantes (1991/1993), heredero también de los centros culturales y las casas de España que se habían ido creando en la segunda mitad del siglo XX, aunque en el sistema español la cooperación recae en una agencia dependiente del Ministerio de Exteriores (AECID) y la presencia cultural exterior se ha ido progresivamente centralizando en la sociedad estatal Acción Cultural Española (AC/E).³³ En consonancia con la importancia internacional de ambos idiomas, el Camões y el Cervantes forman parte de los mayores institutos culturales de los países de la UE, tanto por su presupuesto como por su extensa presencia internacional.

³¹ El discurso del primer ministro portugués António Luís Santos da Costa puede consultarse íntegramente en la *web* de Naciones Unidas: <https://gadebate.un.org/en/72/portugal>.

³² Véase al respecto Á. Badillo y R. Hernández Nieto (2015), “¿Habla usted (también) español? Contratación de personal y multilingüismo en las instituciones internacionales”, Documento de Trabajo, nº 10/2015, Real Instituto Elcano, Madrid, http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/lengua+y+cultura/dt10-2015-badillo-hernandez-espanol-contratacion-personal-multilinguismo-instituciones-internacionales.

³³ Sobre el diseño del sistema español de acción cultural exterior puede revisarse Á. Badillo (2014), “Las políticas públicas de acción cultural exterior de España”, Estrategia Exterior Española, nº 19/2014, Real Instituto Elcano, http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/lengua+y+cultura/eee19-badillo-politicas-publicas-accion-cultural-exterior-espana.

Tabla 7. Dimensiones de los institutos culturales portugués y español

	Nº de países en que está presente	Nº de centros	Centros en la UE	Centros fuera de la UE
Instituto Camões da Cooperação e da Língua	67	124	42	82
Instituto Cervantes	43	76	34	42

Fuente: Research for Cult-Committee, European Cultural Institutes Abroad, 2016.

La proximidad lingüística de los idiomas portugués y español ha sustentado históricamente la idea en las dos comunidades de hablantes de que pueden entenderse sin necesidad de estudiar formalmente la otra lengua, más acusada en el caso de los portugueses respecto al español. La movilidad estudiantil y la profundización de las relaciones bilaterales en todos los órdenes, sobre todo el económico, ha promovido en las últimas décadas la necesidad de un conocimiento idiomático más especializado; al tiempo, la complejidad y estandarización del *curriculum* educativo en materia de enseñanza de idiomas y la voluntad política de ambos países han permitido la formalización de la presencia del español y el portugués en los respectivos sistemas educativos, a raíz particularmente de los avances en cooperación educativa producidos en esta última década.

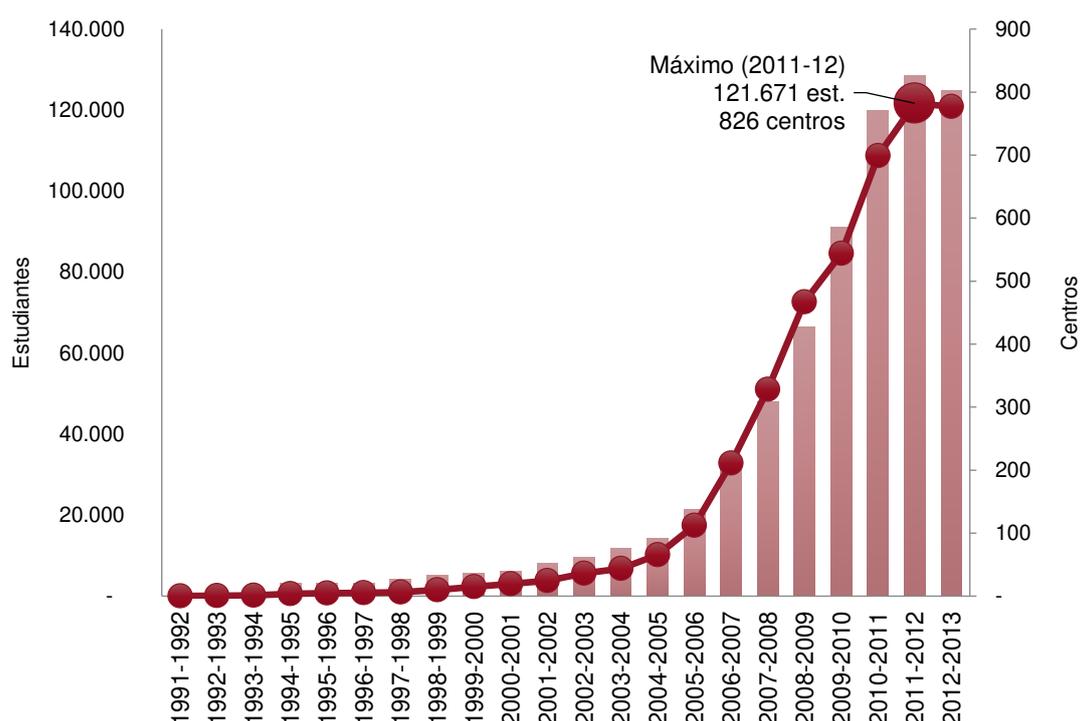
La tardanza en el establecimiento de un marco compartido de cooperación educativa explica la lentitud con la que se ha ajustado la demanda de los dos idiomas a la oferta en el sistema educativo formal. En 1991 los gobiernos de España y Portugal acordaron que el español se incorporara al sistema educativo portugués, y el portugués hiciera lo mismo en el sistema español. De manera experimental, en el curso 1991-1992 el español comenzó a impartirse en los centros *Josefa de Óvidos* de Lisboa y la Escuela Secundaria de Viso-Setúbal. A partir del año 1997 el español se incorporó como *Lengua Extranjera 2* en el área opcional del currículo de Tercer Ciclo de la Educación Primaria, un acuerdo que se profundizó con la firma de los memorandos vigentes en 2008 (Braga), 2009 (Mérida) y por último en 2012 (Oporto),³⁴ el más importante de todos ellos, que estableció un plan de acción de promoción de ambas lenguas.

El crecimiento de la enseñanza del español en Portugal ha sido desde esta última década constante y, a la luz de las cifras, espectacular. De los 40 centros de enseñanza no universitaria en los que podía estudiarse español en el curso 2000-2001 se ha pasado a 802 en 2012-2013 y el número de estudiantes ha pasado de los 234 del curso 1999-2000 a más de 120.000 (véase el Gráfico 4). Sin embargo, el español no es aún la opción preferida de los estudiantes en la educación preuniversitaria –aunque en descenso, el francés es de largo el segundo idioma preferido en la primaria, pese a que los datos son más parejos en la secundaria–, y la última reforma curricular del sistema educativo portugués (2012) refuerza el dominio del inglés disminuyendo las horas

³⁴ Declaración Conjunta de la XXV Cumbre Luso-Española, Oporto, 9/V/2012, <http://www.lamoncloa.gob.es/Documents/d11b-29c0-declaracionconjuntacumbrehipanoportuguesafinal1.pdf>.

dedicadas a la segunda o tercera lengua extranjera. En los campus universitarios, a través del programa de lectores de español en los campus portugueses que financian la AECID y la Fundación Ramón Areces, la presencia del español se mantiene con 63 profesores y 3.650 estudiantes. Pese a los significativos avances, la formación de profesores de español e hispanistas portugueses sigue siendo un importante desafío, en particular garantizando una visión de España que responda a la diversidad y complejidad de sus culturas.

Gráfico 4. Evolución de la enseñanza del español en la educación obligatoria en Portugal, 1991-2013



Fuente: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.³⁵

Fuera del sistema educativo formal, la enseñanza del español en Portugal tiene como actor principal al Instituto Cervantes en Lisboa, junto a algunos actores relevantes en el sector privado como el Instituto Espanhol de Línguas (Lisboa) y el Centro de Estudos de Español (cuyo centro en Oporto está acreditado por el Cervantes). Los estudiantes matriculados en el Cervantes de Lisboa han descendido en los últimos años –casi se han reducido a la mitad en el último lustro–, lo que en un país en el que cada vez existen más caminos para aprender español (en el sistema educativo formal, en las numerosas escuelas y centros de idiomas privados del país) resulta comprensible. Hoy, el número de matriculados en el Cervantes ronda los 700 estudiantes.

³⁵ <http://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/informacion/informe-el-espa-ol-en-portugal-2015/informe%20el%20espa%C3%B1ol%20en%20portugal%202015.pdf>.

(cont.)

No menos importantes son las cifras del crecimiento del portugués en España. En 2009, a raíz de la reforma legislativa que encomendó al *Instituto Camões* la promoción internacional de la lengua portuguesa,³⁶ se estimuló la celebración de acuerdos de cooperación con varias comunidades autónomas españolas –las administraciones competentes en España en materia de educación– para incorporar formalmente el idioma al *currículum* no universitario con el apoyo del instituto portugués, como terminó de dibujarse en los acuerdos de la cumbre de Oporto³⁷ de 2012. El cambio de adscripción de estas competencias ha marcado un momento clave para la expansión del portugués en España. Desde un nuevo enfoque, la enseñanza del portugués no se planteará como el reforzamiento a los hablantes de herencia –segundas o terceras generaciones de portugueses residentes en España– sino como la enseñanza de un idioma extranjero dentro del sistema educativo español. El trabajo del *Camões* con el MECD español y con los gobiernos regionales ha dado como consecuencia una rápida expansión de la enseñanza del idioma, apoyada tanto por el programa de *Ensino Português no Estrangeiro* (EPE, que financia alrededor del 10% de los puestos docentes) como por las propias comunidades autónomas.

De este modo, Extremadura suscribió un primer acuerdo para incorporar el portugués en sus centros en 2009 a raíz de la cumbre bilateral de Zamora.³⁸ La Junta de Andalucía ratificó en 2011 un acuerdo con Portugal para crear el programa “José Saramago”³⁹ de implantación del portugués como segunda lengua en la enseñanza no universitaria de esa región, que hoy alcanza a nueve centros.⁴⁰ Por último, a raíz del impulso estratégico de las relaciones con los países lusófonos,⁴¹ en 2015 la *Xunta* de Galicia formalizó un acuerdo⁴² con el *Instituto Camões* para apoyar la implantación del portugués como

³⁶ Como se indica en la norma, el *Instituto Camões* “assume particular relevo a obrigação de assegurar a presença de professores de português dos níveis pré-escolar, básico e secundário em escolas no estrangeiro”. Véase “Decreto-Ley 165-C/2009”, *Diário da República*, I série, nº 144, 28/VII/2009.

³⁷ *Memorando de Entendimento entre o Ministério dos Negócios Estrangeiros e o Ministério da Educação e Ciência da República Portuguesa e o Ministério da Educação, Cultura e Desporto do Reino de Espanha no âmbito do Ensino não Superior e da Língua*, y *Plano de Atuação para a promoção das línguas portuguesa e espanhola nos sistemas educativos de ambos países, favorecendo o intercâmbio de informação em matéria educativa, designadamente no quadro da formação profissional e da avaliação do sistema educativo*, firmados en la cumbre de Oporto en 2012.

³⁸ *Memorando de Entendimento entre o Ministério da Educação da República Portuguesa e a Junta da Extremadura do Reino de Espanha sobre a adopção do Português como Língua Estrangeira de opção curricular no sistema educativo da Comunidade Autónoma da Extremadura*, firmado en la 24 Cumbre bilateral hispanolusa celebrada en Zamora en enero de 2009. Véase también la “Disposición Adicional Segunda del Decreto 127/2015, de 26 de mayo, por el que se establece el currículo de Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato para la Comunidad Autónoma de Extremadura”, según la cual una de las lenguas ofertadas como segunda lengua extranjera por los centros de la región “será necesariamente el portugués” (*Diario Oficial de Extremadura*, 2/VI/2015).

³⁹

http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/SalaDePrensa/Multimedia/Publicaciones/Documents/20102011_MOUsCCAAx.pdf.

⁴⁰ La información completa y actualizada sobre el programa José Saramago puede consultarse en línea en la *web* de la Junta de Andalucía: <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/webportal/web/portal-de-plurilinguismo/otros-programas-bilingues/programa-jose-saramago>.

⁴¹ “Ley 1/2014, de 24 de marzo, para el aprovechamiento de la lengua portuguesa y vínculos con la lusofonía”, *Diario Oficial de Galicia*, nº 68, 8/IV/2014, p. 15608, http://www.xunta.gal/dog/Publicados/2014/20140408/AnuncioC3B0-310314-0001_es.html.

⁴² “Memorando de Entendimento entre o Camões, IP e a Comunidade Autónoma da Galiza, assinado a 19 (cont.)”

lengua evaluable en esa comunidad autónoma. Gracias a estos acuerdos, hoy estudian portugués en España 26.885 alumnos; a ellos hay que agregar los 12.250 estudiantes universitarios del portugués y los 5.186 que lo aprenden en las Escuelas oficiales de idiomas españolas. Los acuerdos entre los dos países y la voluntad de varias comunidades autónomas han revitalizado la enseñanza del portugués en España –en particular en las comunidades limítrofes–, que supera hoy los 44.000 estudiantes entre enseñanza básica, secundaria y universitaria.

La estructura del *Instituto Camões* en España está diversificada tanto geográfica como funcionalmente: en la parte lingüística existen tres *Centros de Língua Portuguesa* (CLP) en Barcelona (desde 2001, vinculado a la *Universitat Autònoma*), Cáceres (2004, vinculado a la Universidad de Extremadura) y Madrid (2005, con la Universidad Autónoma de Madrid); un *Centro Cultural Português* en Vigo (1998); y varias colaboraciones con universidades concretadas en la *Cátedra Internacional José Saramago* de la Universidad de Vigo (2016), la *Cátedra José Saramago* (2007, Universidad Autónoma de Barcelona) y la *Cátedra de Estudios Portugueses* (2006, Universidad de Salamanca). Es el *Camões* quien desde Madrid coordina y desarrolla la acción cultural de Portugal en España, que anualmente se refleja con intensidad en la *Mostra Portuguesa*, que durante la última década ha llevado a varias ciudades españolas diversas manifestaciones de la cultura contemporánea de Portugal.

Para terminar, hay que mencionar la creciente cooperación en materia de ciencia y tecnología, manifestada tanto en la colaboración entre la Fundación para la Ciencia y la Tecnología española (FECYT) y la portuguesa *Agência Nacional para a Cultura Científica e Tecnológica Ciência Viva*, como por la constante y fluida colaboración entre instituciones superiores de enseñanza e investigación de los dos países, miembros de los espacios europeos de Educación Superior y de Investigación. Una reciente manifestación de la cooperación bilateral fue la creación de la Red de Investigación Transfronteriza entre Extremadura, Centro y Alentejo (RITECA),⁴³ financiada con fondos FEDER para promover la colaboración entre instituciones de las regiones Centro y Alentejo de Portugal y Extremadura, en el ámbito de la investigación, el desarrollo tecnológico y la innovación. La concreción más avanzada de la cooperación bilateral en ciencia –establecida con el *Acuerdo de Figueira* de cooperación científica y tecnológica⁴⁴ de 2003– fue la firma en 2006 del Convenio por el que se constituyó el Laboratorio Ibérico Internacional de Nano-tecnología de Braga,⁴⁵ que recibió además un nuevo impulso de los tres países que forman parte de él —España, Portugal y Brasil— en el año 2013.

En resumen, el escenario es tan intenso en los últimos años y se capilariza a través de tal cantidad de instituciones y redes sociales que indudablemente podemos decir que la

de fevereiro de 2015”,

http://www.edu.xunta.gal/portal/sites/web/files/content_type/learningobject/2015/03/17/5ddf4ab09e6b5de481a24bb09822e5f6.pdf.

⁴³ <http://riteca.gobex.es>.

⁴⁴ http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2005-2379.

⁴⁵ El *web* del INL puede visitarse en <http://inl.int/>. Para el convenio bilateral, véase https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2008-815.

relación bilateral es, en el campo cultural, la mejor de la historia reciente. El hecho de que más de 1,5 millones de españoles visiten Portugal y 1,3 millones de portugueses visiten España cada año es una buena demostración de ello, incluso considerando que los datos oficiales del turismo no pueden computar la cotidiana circulación de ciudadanos que se produce a lo largo de la “raya”, ahora que las infraestructuras permiten que para las regiones fronterizas cruzar al otro país sea un viaje cómodo y breve. Aunque el poderoso tejido industrial de la cultura español mantiene su presencia en Portugal, sólo Prisa –durante su etapa más expansiva– mostró una voluntad de presencia en el país y en los grandes mercados demográficos lusófonos – particularmente en Brasil, donde de hecho Prisa ha conseguido convertirse en un actor de referencia–. El impacto de la crisis en la última década en las iniciativas culturales y educativas no debe perdurar. Tan pronto como la situación económica lo permita, Portugal y España deben recuperar las iniciativas que faciliten la circulación mutua de sus culturas, la realización de proyectos conjuntos en el campo y la intensificación de la cooperación de sus instituciones.